

# Die Natur als Aspekt des Berner Stadtgrüns = La nature comme composante des espaces verts bernois

Autor(en): **Marchal, Christoph**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **41 (2002)**

Heft 1: **125 Jahre Stadtgärtnerei Bern = 125 ans Service des parcs et  
promenades Bern**

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-138899>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Christoph Marchal,  
Landschaftsarchitekt,  
Fachstelle Naturschutz

## Die Natur als Aspekt des Berner Stadtgrüns

**S**etzt man die Lage und den Grundriss der Altstadt von Bern in Beziehung zur Topografie und zu den landschaftsprägenden Naturelementen wird sofort klar: Die Natur war ein wichtiger Standortfaktor zur Ansiedlung von Menschen. Die Aare als wesentlicher Teil dieser Natur bot Schutz vor Angriffen. Heute sind die Vorzeichen in der Beziehung zwischen Stadtmensch und Natur genau umgekehrt: Die Natur soll erhalten und gefördert werden, aber bitte nicht im Wege stehen; beispielsweise bei Entscheidungen zu Gunsten neuer Siedlungen, um potenzielle Steuerzahler und -zahlerinnen anzulocken. In diesem Spannungsfeld bewegt sich heute der Service für die Natur, der durch die Stadtgärtnerei Bern vorgenommen wird. Wann sind diese Vorzeichen gekehrt worden?

**Zentrumsnahe, natürlicher Bereich: das Gaswerkareal**

**Zone naturelle proche du centre ville: le «Gaswerkareal»**

**S**i l'on met en rapport l'implantation et le plan de la vieille ville de Berne avec la topographie et les éléments naturels les plus remarquables, tout devient immédiatement clair: la nature a représenté un paramètre local très puissant dans l'implantation de populations. Partie essentielle de ce panorama, l'Aare offrait protection contre les agressions. Aujourd'hui, les modes qui régissent le rapport entre citadin et nature sont exactement inversés: la nature doit être conservée et maintenue, mais pas se mettre en travers du chemin s'il vous plaît! Par exemple en cas de décision concernant la réalisation de nouveaux lotissements pouvant attirer des contribuables potentiels. Les prestations offertes à la nature et prises en charge par le Service des parcs et promenades de la ville de Berne se meuvent aujourd'hui dans ce champ des

# La nature comme composante des espaces verts bernois

Christoph Marchal, architecte-paysagiste, section protection de la nature

## Die Bedeutung der Natur

Ab den 60er-Jahren und vor allem in den 80er-Jahren des 20. Jahrhunderts erhielt die Natur im Zuge der Wildgarten- und Autonomiebewegungen in Bern einen festen Platz in der Gesellschaft und der Stadtgärtnerei Bern eröffnete sich ein neues Planungsfeld: Natur im Siedlungsraum. Mit der Grünplanung Überdeckung A1/Murtenstrasse sicherte sich die Stadtgärtnerei Bern die Leaderposition in Naturbelangen in der Verwaltung. Sie wurde zu einem wichtigen Ansprechpartner für die Bevölkerung und realisierte Projekte, die zur damaligen Zeit zukunftsweisend waren. Der Rückbau der alten Murtenstrasse in Bern-Bethlehem zu einem Naturareal und die Umwandlung des Gaswerkareals in eine auenähnliche Naturlandschaft mitten in der Stadt fanden Beachtung, auch in anderen Schweizer Städten.

Die Sanierung des Naturreservats Elfenau bildet mit der Sanierung Egelsee den vorläufigen Abschluss einer Reihe finanziell grosszügig dotierter Projekte. Hier investierte die Stadtgärtnerei Bern erstmals Kapital und Wissen in Bauarbeiten zur Erhaltung von Ökosystemen mit seltenen Tieren und Pflanzen. Natürlich wurde auch der Mensch einbezogen, zählt doch das Reservat zu den bedeutendsten Naherholungsgebieten der Stadt.



## «Wirtschaftliche Ökostadt Bern»

Mit dem Stadtentwicklungskonzept (STEK) legte der Gemeinderat 1995 die Zukunft der Stadt als «Wirtschaftliche Ökostadt Bern» fest. Der Name ist Programm und zu diesem Programm gehört die Natur. Doch hält der Name, was er verspricht?

*possibles. Mais à quel moment les données se sont-elles renversées?*

## La valeur de la nature

*À partir des années 60 et surtout dans les années 80 du vingtième siècle, la nature acquiert à Berne une position forte dans la société à la suite des mouvements autonomes et de l'engouement pour les «jardins sauvages». Le Service des parcs et promenades s'ouvre ainsi un nouveau champ d'investigation: la nature dans les zones d'agglomération. Grâce à la planification des aménagements extérieurs recouvrant l'A1/Murtenstrasse, le Service des parcs et promenades de Berne s'assura le «leadership» dans le domaine de la nature au sein de l'administration. Elle devint un interlocuteur important pour la population et réalisa des projets qui étaient futuristes pour l'époque. La démolition de l'ancienne rue Murtenstrasse pour en faire une aire naturelle à Berne-Bethlehem et la transformation du site de l'usine à gaz en un terrain proche de la nature d'aspect riverain en plein milieu de la ville rencontrèrent un certain écho, ceci également dans d'autres villes suisses.*

*La remise en état de la réserve naturelle d'Elfenau forme avec celle du lac d'Egelsee la fin temporaire d'une suite de projets généreusement dotés financièrement. À cette occasion, le Service des parcs*



Naturnahe Parkanlage  
Murtenstrasse

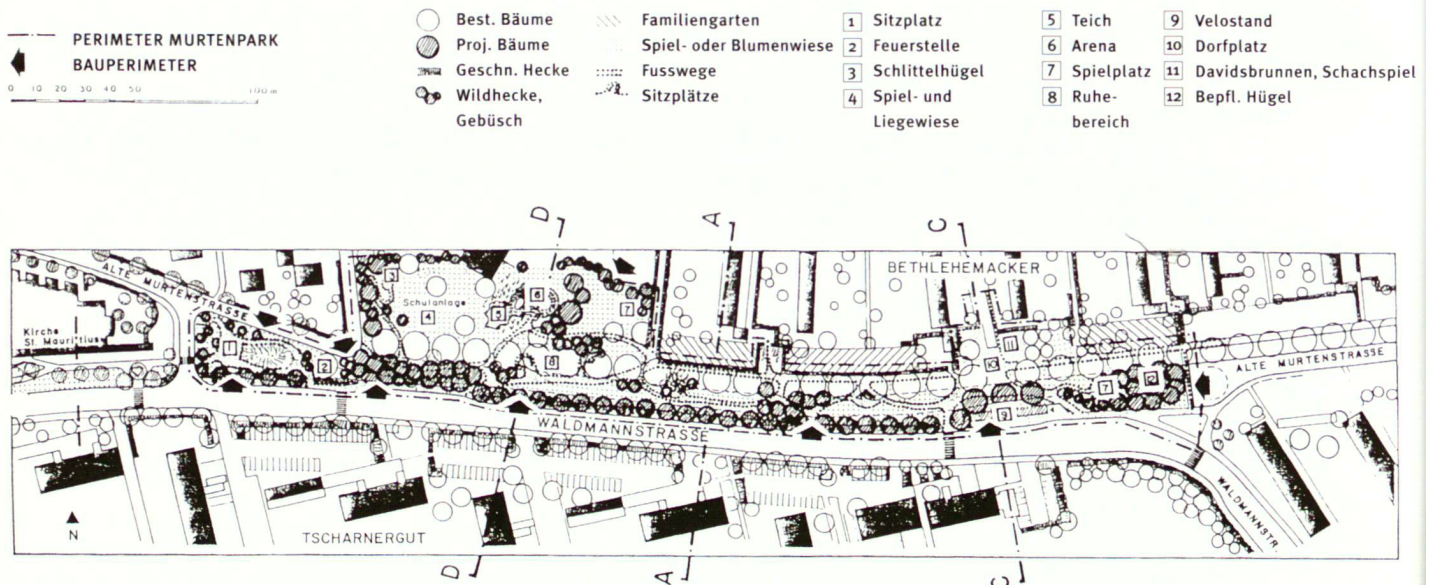
Parc proche de la nature  
à la rue Murtenstrasse

Gelegenheit macht Ökologie: Im Rahmen der Altlastsanierung im Gaswerkareal Realisierung eines Amphibientümpels

Saisir les occasions pour plus d'écologie: réalisation d'une mare pour amphibiens lors de l'assainissement d'une ancienne décharge au «Gaswerkareal»

*et promenades investi, pour la première fois, capital et savoir-faire dans la réalisation d'écosystèmes qui accueillent des animaux et des plantes rares. Les habitants furent naturellement aussi associés au projet et la réserve fait partie des espaces de détente les plus remarquables à proximité de la ville.*

## Grünanlage Murtenstrasse



Wieviel und welche Natur braucht die Stadt – und wo? Um diese Fragen beantworten zu können, bedarf es systematisch erfasster stadtökologischer Daten. Darum wurde das Naturinventar Bern (NIB) als erstes von weiteren erforderlichen Inventaren erstellt. Es bildet eine wichtige Grundlage, um den Handlungsbedarf zur Erhaltung, Aufwertung und Neuschaffung von naturnahen Lebensräumen und Flächen zu erkennen. Dieser Handlungsbedarf ist besonders gross, denn Neubauprojekte drohen die Stadtökologie aus der Traktandenliste der politischen Diskussion zu verdrängen.

#### Naturnahe Lebensräume trotz Finanznöten

Mit geringem Aufwand holt die Stadtgärtnerei im Siedlungsgebiet viel für die Natur heraus, zum Beispiel mit Stellungnahmen zu Umweltverträglichkeitsberichten, Mitwirkungen in Überbauungsordnungen, Baubewilligungen und ökologischen Baubegleitungen. Wichtig ist die Ökologie als Querschnittsaufgabe innerhalb der Stadtgärtnerei auch bei der Sanierung historischer Gärten oder bei der Ausbildung der Gärtnerinnen und Gärtner. Erfreulicherweise führt dies dazu, dass zum Beispiel Friedhöfe naturschützerischen Wert erlangen.

Vordringlich will aber die Stadtgärtnerei Bern die wertvollsten Lebensräume für Tiere und Pflanzen im Sinne des Natur- und Heimatschutzgesetzes erhalten. Darum soll endlich auch im Nut-

#### «Ville de Berne écologique et rentable»

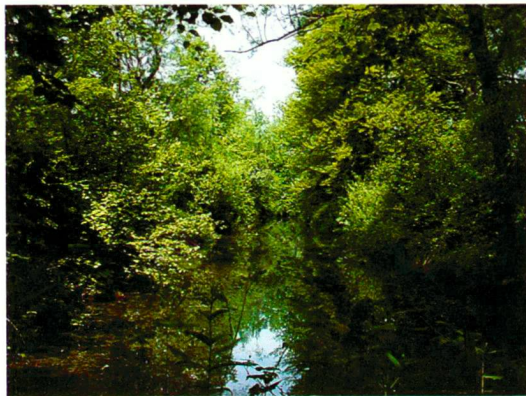
*Sous le slogan «ville de Berne écologique et rentable», le conseil communal fixa en 1995 l'avenir de la ville au moyen du concept de développement urbain (STEK). Le titre représente le programme et la nature fait partie de ce programme. Le titre tient-il pourtant ses promesses? De quelle quantité et de quelle nature a besoin la ville, et à quels endroits? Pour pouvoir répondre à ces questions, il fut nécessaire de rassembler systématiquement les données écologiques de la ville. C'est pour cette raison fut réalisé l'inventaire des milieux naturels de Berne (Naturinventar)/NIB); le premier sur la liste de ceux qui s'avèreront nécessaires par la suite. Il représente une base de données essentielle afin de reconnaître la primauté de l'action au niveau de la préservation, de la revalorisation et de la création de surfaces et de biotopes proches de la nature. Cette primauté de l'action est particulièrement importante, car les nouveaux projets de construction menacent de faire disparaître l'écologie urbaine de l'ordre du jour des débats politiques.*

#### Biotopes proches de la nature malgré des finances en crise

*Le Service des parcs et promenades parvient à faire beaucoup pour la nature dans l'agglomération avec peu de moyen, par exemple par des prises de positions sur des études d'impact, des collaborations dans les règlements de construction, des permis de construire et des conseils écologiques lors du*

Die Umwandlung der Murtenstrasse in eine naturnahe Grünanlage





Le parc à la rue Murtenstrasse devient un parc proche de la nature.



zungszonenplan der Stadt Bern eine Zone «Naturschutzgebiet» geschaffen werden, welcher mittelfristig die sechs wertvollsten Lebensräume der Stadt zugeordnet werden: Magerwiesen, Stillgewässer, eine Auenlandschaft, ein Abbau- und ein Feuchtgebiet.

### Neue Zielsetzungen

Natur muss allzu oft noch aus einer Verteidigungshaltung gesichert und gefördert werden. Dabei ist die Bevölkerung durchaus an einem intakten Wohn- und Lebensraum für Mensch, Tier und Pflanze interessiert. Information durch Öffentlichkeitsarbeit wird darum eine wichtige Daueraufgabe. Dabei sollen Interessierte die Natur auch als Spenderin von Erholung, Lust und Wissen wahrnehmen.

-  Ruderalflächen in Höfen/wertvolle Rückzugsgebiete für Pflanzen und Tiere
-  Kleinwälder
-  Artenreiche Wiesen
-  Obstgärten

*chantier. L'essentiel réside dans la prise en compte de l'écologie dans toutes les prestations du Service des parcs et promenades, aussi bien dans la rénovation de jardins historiques que dans la formation continue des paysagistes. Il est réjouissant de constater que cette attitude a pour conséquence, par exemple, que les cimetières acquièrent une valeur de zone naturelle à protéger.*

*Le Service des parcs et promenades de Berne veut cependant prioritairement maintenir les biotopes de plus grande valeur pour les animaux et les plantes (dans le sens de la loi sur la protection de la nature). C'est pourquoi une classification «réserve naturelle» doit enfin être créée dans le plan d'affectation de la ville de Berne. Ce plan devra contenir à moyen terme les six genres de biotope les plus remarquables de la ville: des prairies maigres, des surfaces d'eau, les zones riveraines et alluviales, les carrières et gravières et les zones de biotopes humides.*

### Nouveaux objectifs

*La nature doit bien trop souvent être protégée et favorisée à travers une attitude défensive. La population est pourtant intéressée, à priori, à la préservation d'espaces d'habitation et de vie intacts pour les êtres humains, les animaux et les plantes. C'est pourquoi l'information à travers les relations publiques devient une mission essentielle sur la durée. Dans ce cadre, les gens intéressés par la nature devraient être amenés à la considérer aussi comme une source de détente, de plaisir et de connaissance.*

**Elfenau-Reservat: Ausheben einer Mulde zwischen Aare und Reckweg, 1994/95 und 2000.**

*La réserve naturelle Elfenau: déblaiement d'un creux entre l'Aar et le chemin Reckweg, en 1994/95 et en 2000.*

### Naturinventar Bern: Ausschnitt aus dem Kreis V

